

cd. 42582 A

GLOTTODIDACTICA

VOL • XXX/XXXI



2006. MAR. 0 1



HORIZON

427649

ed. 425821 11

UNIwersytet IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNAŃNI

2005-08-05

GLOTTODIDACTICA

AN INTERNATIONAL JOURNAL
OF APPLIED LINGUISTICS

VOLUME XXX/XXXI

Founding Editor – Ludwik Zabrocki
Honorary Editorship – Waldemar Pfeiffer
Editor – Izabela Prokop
Assistants to the Editor – Sylwia Adamczak, Augustyn Surdyk

Editorial Advisory Board

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| Jerzy Żmudzki – Lublin | Barbara Skowronek – Poznań |
| Franciszek Grucza – Warszawa | Weronika Wilczyńska – Poznań |
| Jacek Fisiak – Poznań | Władysław Woźniewicz – Poznań |
| Waldemar Marton – Poznań | |



POZNAŃ 2005

BIBL. UAM
2005 EO 1309

Adres Redakcji

Katedra Glottodydaktyki i Translatoryki UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 POZNAŃ, Poland
tel. (+48-61) 829 2925, tel./fax (+48-61) 829 2926
e-mail: prokop@amu.edu.pl

Okladkę projektowała
MARIA DOLNA



425821 II / 2005

Vol 30/31

Wydanie publikacji dofinansowane przez Komitet Badań Naukowych

© Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2005

Opracowanie redakcyjne i łamanie

ROBERT SCHLAFFKE

Redaktor techniczny

ELŻBIETA RYGIELSKA

ISBN 83-232-1475-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Nakład 350 egz. Ark. wyd. 24,00. Ark. druk. 20,00. Papier offset. kl III, 80 g, 70 x 100.

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM

2005 EO 1309

CONTENTS

I. ARTICLES

Sylvia ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, <i>Kooperatives Miteinander statt Nebeneinander. Zur Beziehung zwischen der interkulturellen Fremdsprachendidaktik und den Kulturwissenschaften</i>	5
Ursula BOCK, <i>Parallele Welten. Inwiefern Literaturwissenschaft und Sprachwissenschaft voneinander profitieren können</i>	13
Lucyna BRZOZOWSKA, <i>Visualisierung und ihre Funktionen bei der Notizennahme im KSD</i>	21
Katarzyna IŻBIŃSKA, <i>Optimierung des didaktischen Prozesses und Streben nach Subjektivität. „Offener“ Geist</i>	31
Paweł KUBIAK, <i>Zur zerebralen Organisation von Sprache</i>	45
Piotr KWIECIŃSKI, Marcin FEDER, <i>Translator and interpreter training. Curriculum design. New prospects and dilemmas</i>	57
Michał MŁODECKI, <i>Die interaktionalen Zusammenhänge in Schriftsätzen</i>	69
Usman Ahmadu MOHAMMED, <i>Comparative Analysis of Hausa Terms and Concepts Used over Nigerian Electronic Media</i>	95
Usman Ahmadu MOHAMMED, <i>Examination of Hausa Terms and Concepts Used over Electronic Media in the Western Hausa Dialect Area</i>	141
Usman Ahmadu MOHAMMED, <i>Examination of Hausa Terms and Concepts Used over Electronic Media in the Non-Speaking Hausa Area</i>	159
Agnieszka NOWICKA, <i>Dialogic Signals in Argumentative Discussions of Advanced Polish Learners of English</i>	177
Virginia M. PENG, <i>A Neurolinguistic Account of Learning Barriers in Thinking Patterns: From the Perspective of Classroom Writing in English</i>	195
Rasmus Kristian RASK, <i>Allgemeine Schreibkunst. Teil I. Aus der nachgelassenen Handschrift „optegnelser til en pasigraphie“ (1823)</i>	225
Marcela STEFANIUK, <i>Prototypentheorie und Theorie des semantischen Feldes als Mittel zur Beschreibung von Kategoriestruktur</i>	237
Jacek SZCZERBAK, <i>Die Studentenbewegung 1968 im Spiegel der deutschen Presse. Ein Überblick über die Schlagzeilen zur Anti-Springer-Kampagne im April 1968</i>	247
Katarzyna WIELIŃSKA, <i>Textsortenkriterien für Werbematerialien technischer Unternehmen. Texttyp: technical prospect</i>	265
Bożena ZAGÓRSKA, Jan ZANIEWSKI, <i>Кросс-референция как часть отношений между объектами и их наименованиями в медицинском тексте</i>	277
Mirosław PAWLAK, <i>The feasibility of integrating form and meaning in the language classroom: A qualitative study of classroom discourse</i>	283
Izabela ORCHOWSKA, <i>Evaluation formative initiale de la competence interculturelle des apprenants de fle dans le contexte universitaire</i>	295

II. REVIEWS

Anna Flaczyńska-Kaczmarek, Gero Lietz, Ewa Orłowska, Olaf Piotrowski, Michał Scheuer, Manuela Schlaffke, Robert Spychała, Monika Syczuk-Gniewek, Luiza Śmiodowicz, Janusz Taborek, Piotr Zborowski: <i>Duży słownik niemiecko-polski polsko-niemiecki</i> (Dorothea MÜLLER-OTT)	307
Margit Pohl: <i>Hypertext und analoge Wissensrepräsentation. Wie Texte zu Bildern und Bilder zu Texten werden</i> (Janusz TABOREK)	310
Simon Heike; Gisela Funk-Baker: <i>Einführung in die deutsche Rechtsprache</i> (Luiza ŚMI-DOWICZ)	312
Heinz Griesbach, Dora Schulz: <i>1000 idiomów niemieckich</i> (Anna PIECZYŃSKA-SULIK)	317

EIBL UAM
2005 EO 1909

КРОСС-РЕФЕРЕНЦИЯ КАК ЧАСТЬ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ОБЪЕКТАМИ И ИХ НАИМЕНОВАНИЯМИ В МЕДИЦИНСКОМ ТЕКСТЕ

BOŻENA ZAGÓRSKA, JAN ZANIEWSKI

Medical University of Białystok

ABSTRACT. Teaching of the Russian language to students reveals certain difficulty concerning the semantic contents of the scientific text on the lexical level. Cross-reference, whose purpose is to convey the meaning and connection of sentences, is one of the types of semantic coherence and clarity of the text.

The traditionally understood anaphoric word does not ensure a wide range of modes of nomination in the text. Nomination of objects in the text illustrates the relations between objects and their names that warrant establishing of the following cross-references: 1) one object – one name, 2) different objects – different names, 3) one object – different names, 4) different objects – one name. The analysis was conducted based on Russian and French medical texts.

Опыт преподавания русского языка в медицинском вузе показывает, что некоторую трудность представляет семантическая связность научного текста, которая проявляется прежде всего на лексическом уровне. Одним из видов семантической связности является кросс-референция, которая служит целям передачи смысла и сцепления предложений.

Любой связный текст отличается от бессвязного набора предложений неоднократным использованием одинаковых или семантически родственных понятий в предложениях близко отстоящих друг от друга, употреблением в смежных фразах одинаковых семантических элементов, что создает различные виды лексических повторов. Повторяющиеся компоненты выступают связующими – либо в одинаковых лексемах, либо в синонимических вариантах, либо в словах-заменителях. Связь, при которой какой-либо элемент текста заменяется другим, как бы своим субститутом, традиционно называется в лингвистике текста анафорой.

Большинство исследователей к субститутам относят личные местоимения (это, этот, там), возвратные местоимения (себя, себе), местоименные наречия (здесь, сюда, тон), относительные местоимения и наречия (который, где, что), субстантивированные прилагательные, причастия,

числительные (последний, подобный, данный, вышеприведенный, оба, первый и др.).

Кроме указанных сигналов связности, имеются еще другие показатели развертывания его семантико-смысловой структуры. Оказывается, что традиционно понимаемая анафора не обеспечивает широкого диапазона способов номинации в тексте. Номинация объектов в текстах отражает отношения между объектами и их наименованиями, которые создали основу установления кросс-референции в виде отношений: 1) один объект – одно наименование (гепатит – гепатит, гепатит, гепатит; 2) разные объекты – разные наименования (каждый раз появляются новые объекты, которые получают различные наименования; отсутствует референциальная связь, в которой необходимо упоминание одного и того же объекта с целью его идентификации); 3) один объект – разные наименования (мазь – лекарство, оно, гормональный препарат, медикамент, целебное вещество и т.п.); 4) разные объекты – одно наименование (дефицит, анемия, кровоизлияние – все это).

Согласно выделенным схемам отношений между основной и вторичной номинацией объектов был проведен анализ текстов медицинских статей на русском и французском языках с целью выявления сходств и различий в референциальных связях.

Кросс-референцию в тексте обеспечивают все случаи появления одного и того же объекта. По мере развертывания текста каждый объект получает свое наименование в соответствии с линией развития. Анализ материала показал, что в русском и французском языках референциальная связь реализуется без существенных различий с использованием большого количества полных и частных синонимов, например: СПИД – синдром приобретенного иммунного дефицита, болезнь, ВИЧ, заболевание; SIDA – *le syndrome immunodéficience acquise, le syndrome, cette maladie, une affection ect...*

Вышеуказанная референциальная связь отражает 3-тью схему отношений между объектами, для которой характерно явление синонимии.

С целью проиллюстрирования кросс-референциальных отношений приводятся примеры фрагментов текста на русском и французском языках.

1. Идея о вирусной этиологии болезни Паркинсона базируется на том, что синдром паркинсонизма часто возникает после острых вирусных энцефалитов или тяжелых эпидемий гриппа. Так, на 20-ый – 30-ый день болезни у 8 из 143 зарегистрировали четкие признаки дрожательного паралича. У многих больных был вызван типичный симптомокомплекс паркинсонизма. До настоящего времени гипотеза о вирусной этиологии болезни Паркинсона не получила поддержки... (болезнь Паркинсона – синдром паркинсонизма, дрожательный паралич, симптомокомплекс паркинсонизма, болезнь Паркинсона) (Клиническая медицина, 1995, 5:19).

2. Toutes les lithiases ne peuvent être dissoutes. Seules, celles composées exclusivement ou en grande partie de cholestérol sont accessibles au traitement. Les critères radiologiques ne sont pas suffisants. Les lithiases à cholestérol sont radiotransparentes mais 25% de lithiases radiotransparentes ne sont pas exclusivement composées de cholestérol, principalement les petits calculs irréguliers. Les lithiases partiellement ou totalement calcifiées ne sont pas accessibles au traitement. Les lithiases uniques sont moins fréquemment dissoutes que les lithiases multiples et les microlithiases – à cholestérol, les lithiases partiellement ou totalement multiples, les microlithiases. (Revue Médicale 1995, 9:26).

В I-ом примере проиллюстрирована референциальная связь по схеме отношений: один объект – разные наименования (болезнь Паркинсона – синдром паркинсонизма, дрожательный паралич – симптом паркинсонизма, болезнь Паркинсона), в которой отражена идентификация одного и того же объекта. Референциальная линия начинается и заканчивается исходным наименованием объекта (болезнь Паркинсона). Указанный способ номинации одного и того же объекта путем его идентификации с помощью синонимов позволил установить понятие идентифицирующей кросс-референции. Языковые средства выражения идентификации принято называть индикаторами (условный символ – И). В связи с тем, вышеуказанную референциальную линию можно представить с помощью символов следующим образом:

И - И₁И₂И₃И.

Во втором примере реализуются три схемы отношений между объектами: один объект – одно наименование (les lithiases – les lithiases, les lithiases), один объект – разные наименования (toutes les lithiases – celles, les lithiases), один объект – разные наименования (les lithiases à cholestérol, les lithiases partiellement ou totalement calcifiées, les lithiases uniques, les lithiases multiples, les microlithiases – toutes les lithiases).

Данный способ номинации объекта отражает явление идентификации объекта через его дифференциацию. Языковые средства дифференциации объекта принято называть альтераторами (условное обозначение – А). Таким образом, возникает понятие дифференцирующей кросс-референции, условную схему которой можно представить следующим образом:

$I(I_1)-I_1(A_1,A_2,A_3,A_4,A_5)=I.$

Представленная схема типична коммуникативным блокам, содержащим информацию о классификации объекта, который подразделяется (дифференцируется) на подобъекты. Они, в свою очередь, относятся к одному общему (исходному) объекту. Это явление заключается в идентификации

через дифференциацию и относятся к идентифицирующей кросс-референции, отражая лишь часть отношений между объектами, т.е. дифференциация служит идентификации. Таким образом, идентифицирующая кросс-референция представляет собой специфический способ номинации объектов в тексте, который заключается в их идентификации на основе определенных отношений между ними.

Явление идентифицирующей кросс-референции через дифференциацию объектов происходит без существенных различий так в русском как и во французском языках. Ср. рус.: Нервы подразделяются на черепные и спинномозговые. Они отдают ветви ко всем органам нашего тела или, как принято говорить, иннервируют все органы. В органах имеются концевые нервные аппараты – рецепторы и эффекторы. Все нервы и их разветвления составляют периферическую нервную систему (нервы – черепные, спинномозговые – они, нервные аппараты – рецепторы, эффекторы – периферическая нервная система):

$I(A_1A_2) - I_1, I_2(A_1 A_2) - I.$

Как в русском, так и во французском языке при реализации кросс-референции в тексте различается в акте номинации некоторого объекта качественно определенную ситуацию: а) выбор индикатора зависит от намерения автора текста – она выбирается из словаря языка. Такая ситуация наблюдается при употреблении первого индикатора: остеопороз – эта болезнь; *osteoporose – cette affection*; б) выбор наименования объекта зависит не только от воли и намерения автора текста, но и от некоторых языковых правил, определенных научным стилем речи, например, требование лексического повтора термина (*le stress – du stress – le meme stress*; острый лимфоидный лейкоз – ОЛЛ, – ОЛЛ и т.п.). Выбор индикатора в большинстве случаев ограничивается характером предшествующих наименований – это наблюдается при каждом последующем упоминании объекта: рус. острый отит – воспаление среднего уха, воспаление, инфекция, он, воспалительный процесс, болезнь; франц.: *le cholera – une infection, il épidemie, le choléra, une épidemie la maladie*. Как правило, в функции индикаторов выступают полные и частичные синонимы. Материал показывает, что синонимией перегружены тексты по клинической медицине на русском языке.

Во французском языке в большей степени применяются абсолютные (полные) синонимы, совпадающие по своим лексическим значениям с исходным наименованием объекта: *la tuberculose – la phtisie; la dengue – la maladie des tommiers, la maladie du Bouchet; le traitement – la cure*.

Частичных синонимов в функции индикаторов намного меньше во французском медицинском тексте, чем в русском, хотя оба языка имеют

тенденцию к вторичной номинации, основанной на лексических аналогиях, ср.: рус.: лейкоз – заболевание, лекарство – средство, атропин – яд, базалиома – опухоль, рак; франц.: le scorbut – la maladie; ostéoporose – un syndrome; le trachome – une infection, la mucoviscédose – cette destruction.

Анализ текстов по клинической медицине показал, что имеются различия между русским и французским языками в употреблении личного местоимения 3-го лица в функции субститута (индикатора) исходного наименования. Русский язык довольно часто применяет это местоимение: краснуха – она, заболевание – оно. Французский язык при первом упоминании объекта чаще всего применяет лексический повтор: -1-3 polynevrite – 1a polynevrite; meningite – la meningite etc.).

Фактический материал показал, что кросс-референция отражена в медицинских текстах так на русском как и на французском языках в виде вышеуказанных 3-х схем отношений между объектом и его идентификацией с помощью языковых средств. Одна схема отношений (разные объекты – разные наименования) исключает референциальную связь, поскольку отсутствует упоминание одного и того же объекта. Степень выражения кросс-референции наиболее высока в начальных абзацах текста. По мере его развертывания референция становится менее плотной.

Итак, различные способы идентификации объекта в тексте можно свести к двум основным тенденциям к применению языковых средств: лексическому повтору предшествующих номинативных единиц и замене исходной номинативной единицы на семантически сходную (синонимы). Применяемые авторами языковые средства в функции индикаторов имеют тенденцию повторяться как в русских, так и во французских медицинских текстах, что свидетельствует об их стереотипности.

Анализ и интерпретация референциальных связей необходимы в процессе обучения языку специальности, т.к. знание способов номинации в значительной степени способствует усвоению медицинской терминологии, ознакомлению с различными способами номинации объектов с целью их идентификации и умению правильно и эффективно передавать извлеченную из текста информацию. Выявление референциальных отношений повышает степень перцепции содержащейся в тексте информации.

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н.Д. (1984): *Номинация, референция, значение. Языковая номинация (Общие вопросы)*, кн. I, гл. IV. Москва.
- Boost K. (1949): *Der deutsche Satz. Die Satzverflechtung. Deutschunterricht*.
- Гальперин И.Р. (1981): *Текст как объект лингвистического исследования*. Москва.
- Дымарская-Балаян И.Н. (1988): *О связности текста*. Ереван.
- Hirst G. (1981): *Anaphora in Natural Language Understanding*. (Lecture notes in computer science, rep. 119).

- Загурска Б. (1991): *Структурно-смысловая организация научной статьи на медицинские темы*. АКД: Москва.
- Заневски Я. (1996): *Язык науки: медицина*. Белосток.
- Зарубина Н.Д. (1981): *Текст: лингвистический и методический аспекты*. Москва.
- Кожина М.Н. (1977): *О понимании научного стиля и его эволюции в период научно-технического прогресса*. Москва.
- Котурова М.П. (1981): *Об эволюции выражения связности речи в научном стиле XVIII-XIX вв.* Москва.
- Падучева Е.В. (1973): *Анафорические связи и глубинная структура текста. Проблемы грамматического моделирования*. Москва.
- Чехов А.С. (1980): *О типах референциальной неоднозначности высказывания. Машинный перевод и прикладная лингвистика*. Вып. 20, Москва.
- Zagorska B. (1992): *Cross-referencja w aspekcie glottodydaktyki*. *Neofilolog*, 5, с. 24. Poznań.